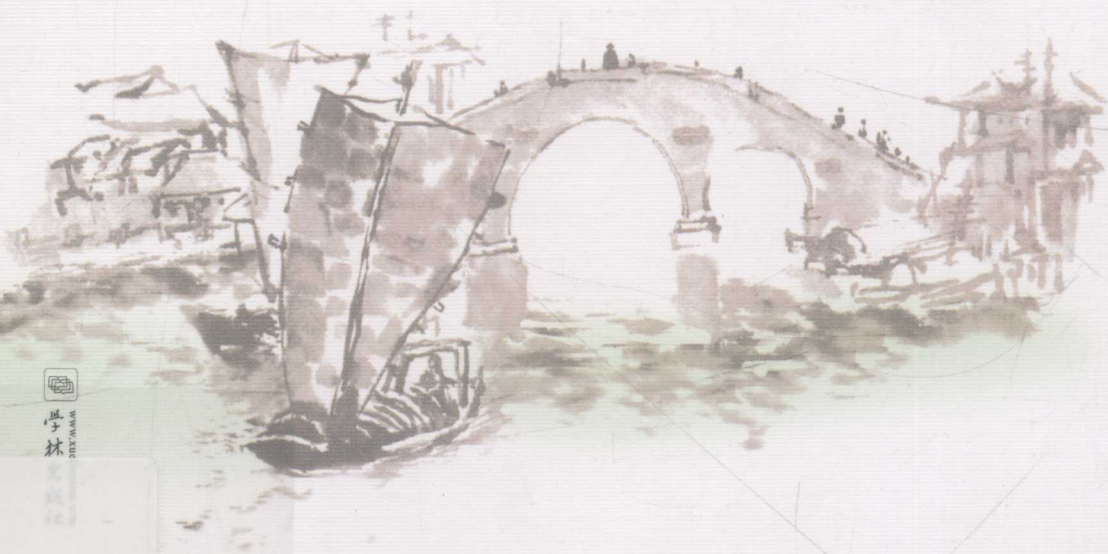


趣吳語



江南人文手記

于能 著



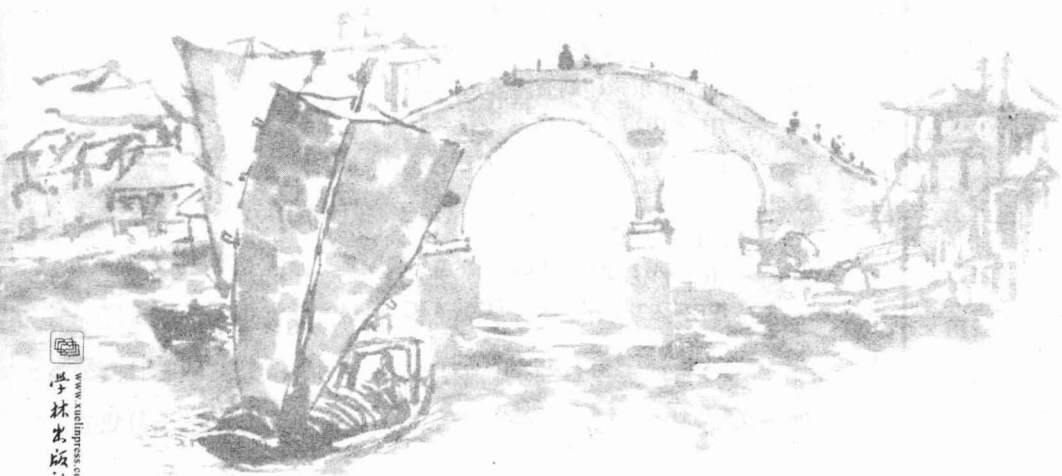
趣吳語



江南人文手記

于能 著

常州大學圖書館
藏書章



學林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

趣吴语: 江南人文手记 / 于能著. — 上海: 学林出版社, 2015.9

ISBN 978-7-5486-0925-4

I. ①趣… II. ①于… III. ①吴语-方言研究
IV. ①H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第161671号

趣吴语: 江南人文手记



作 者—— 于 能

责任编辑—— 蔡雱奇 解永健

特约编辑—— 田国忠

插 图—— 陆晓勤

封面设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司 学林出版社

地址: 上海市钦州南路81号 电话/传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址: 上海市福建中路193号 网址: www.ewen.co

印 刷—— 常熟市东张印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 15

字 数—— 21万

版 次—— 2015年9月第1版

印 次—— 2015年9月第1次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0925-4/G · 343

定 价—— 38.00元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换。)

序

于能兄新著《趣吴语：江南人文手记》即将付梓，嘱我作序。多年的同事、朋友，于谊亦不能辞，然待要动笔，却一时不知从何说起，只好做回文抄公，抄录几句现成话交差吧。

第一句是钱锺书的：“整理旧衣服，忽然在夹袋里发现了用剩的钞票和角子；虽是分内的东西，却有一种意外的喜悦。”这本书里的文章，有些几年前在本地的《南湖晚报》上连载过，当时颇受读者欢迎。想不到平日挂在嘴边的土话俗语，原来竟有那么多的“名堂势”和“花样经”，看着于能挖掘出土文物似的，不慌不忙地把吴语中隐藏着的文化内涵解读出来，真可谓是“意外的喜悦”。现在，这专栏在作了大幅修改后结集成书，我又是先睹为快，通读一遍，感觉当年从旧衣服里摸出的钞票又升值不少。喜悦虽不再是“意外”，却是十分的踏实。现在说方言的人越来越少了，更不用说细细探究方言隐含着的文化密码了，比之于外语，方言几乎可划入无用一类。然而，倘要了解一个地方的历史与文化，生产与生活，各种风俗、禁忌、游戏，怕是没有比方言更为忠实、更为持久、更为直接的了。古人云：“草之有秋兰也，木之有古松老梅也，味之有苦茗也，臭之有名香也，于世用亦复无当，而世亦不可少焉。”方言正如春兰秋菊、如古松老梅、如清茶名香，似乎可有可无，然而却是“世亦不可少焉”。于能此书，将方言的“不可少”者展示给读者，诚为一大美事。

第二句是钱谦益的话：“落落穆穆，骤而即之，不见其有可慕说，徐而扣其所有，则淳泓演迤，愈出而愈不穷。夫大雅卓尔不群，庶几似之。”与于能兄认识十多年，也算是很熟悉了，但真要说个“情状”“事迹”之类，却又模糊得很。有种朋友就是这样，每天见面，无非是淡淡地点点头聊几句；数个月不见，也没什么感觉；再见，还是像昨天就见过似的，接着就聊起来，毫无一点违和

感。所谓“淡如水”、所谓“落落穆穆”，或许就是这个样子吧。于能读书多，但从不高谈阔论，更无头巾气。我与他算是读书朋友了，但也不知他读过什么书，或者说，不知道他什么书没读过。我读书少，性子又懒，临时想到某人某句话或是某个典故，或是某本书中说到某事，找不到原文出处，第一个就想到于能，打个电话，发个邮件，他就说“好的，找找看”。大多两三天后，就清清楚楚地找出来了，有时还把原书拍了照片附上。惭愧之余，不免要说几句感谢之类的话，他说“没事没事，我就喜欢找这个”。我相信这是实话，翻上半天书，找到一句话，其间的喜悦，寸心自知，实不足为外人道也。于能书读得多，写得却不多，什么缘由，没问过他。或许是他信奉“述而不作”“藏而不用”的古训，更可能是觉得读书比写作更有意思，把时间都用来读书了吧。不过，倘以为他是个不通世事的“两脚书橱”，却也未必。有时朋友们一起喝茶聊天，天南地北侃大山，于能平日“讷于言”，这种时候却会庄谐杂出，泥沙俱下，往往不免要惊异：他怎么连这个都知道？说起来，于能当过兵，做过工，还开过店，这样的经历，在我看来，已经可用“丰富”两字来形容了。“徐而扣其所有，则淳泓演迤，愈出而愈不穷”，牧斋此言是论李日华的，于能自然不能跟李日华相提并论，但这分感觉，也是“庶几似之”吧。

第三句话是顾炎武的：“人之患在好为人序”，说得斩钉截铁，“好为人序”与“好为人师”可并称人之两大患了。按顾炎武的说法，作序这事，“请者必当其人，其人亦必自审其无可让而后为之”，我自问无资格做“其人”，于前半句，于能兄未免所托非人，但这次于能新书出版，写上三言两语凑个热闹、捧个人场，于我也是另一种意义上的“无可让”，真如俗话所说，“秀才人情纸半张”了。

杨自强

乙未春于梅湾

目 录

序	(1)
---------	-----

吴语中的吴人

《圣谕广训通俗》中的吴语	(3)
烦人的大	(6)
伏尔泰写戇大'	(7)
从老头说起	(9)
头的功用真多	(12)
和头和忤头	(14)
一对搭拉酥	(15)
老花眼、近视眼、麦粝眼	(17)
赤老与黥面	(19)
我是潮人我怕谁	(22)
从畔盲盲到畔房小姐	(24)

吴语中的出双入对

着港和入港	(29)
胡调和和调	(32)
逃捉和收捉	(34)
挖塞 ≠ 哇噻	(36)
拖油瓶和扒灰	(38)
夹里与讲张	(40)

人来疯和搅客精·····	(42)
老枪和老车失匹·····	(44)
瘪三和蹩脚·····	(46)
压岁钿和拜年钿·····	(49)
弄送和麇诈·····	(51)
出山和来三·····	(53)
崭得来和赞得来·····	(55)
豪燥和煞渴·····	(57)
作兴、勿作兴·····	(59)
打瞌銃和打昏图·····	(61)
武松画卯和格卯·····	(64)

吴语中的做派

说说八拉·····	(69)
撒烂污及其他·····	(71)
说说行灶·····	(73)
从抖乱说起·····	(76)
勿要吃得饱瞪瞪，勿要几几化化吃下去·····	(78)
敲瓦片过节·····	(81)
自家杜做的·····	(83)
挑你上山了·····	(85)
调枪花·····	(87)
奢遮及其他·····	(89)
倪个小宝宝香香面孔·····	(91)
一搭山村一搭奇·····	(93)

从猴急说起·····	(95)
罪过·····	(97)
老头子光火了·····	(99)
疙嘴疙舌 ·····	(101)
说说洋盘 ·····	(103)
双手招郎郎弗来 ·····	(106)
出尖是啥意思 ·····	(108)
从打烊说到避讳 ·····	(110)

吴语中的众生

猪头三与寿头、冲头 ·····	(119)
从蛛丝马迹说起 ·····	(122)
从草黄到草狗 ·····	(124)
为啥要叫猪猡 ·····	(126)
老虫、老鼠、老虎 ·····	(128)
说说蛇虫百脚 ·····	(131)
鸭屎臭 ·····	(133)
死蟹和老蟹 ·····	(135)
众生和畜生 ·····	(138)
嘴硬骨头酥 ·····	(141)

吴语与食物

吃生活、吃呆饭与吃豆腐 ·····	(145)
入药的狗屎 ·····	(147)
落苏和落第 ·····	(148)

黄熟梅子卖啥青	(150)
蚕豆、豌豆与胡豆、寒豆	(152)
这香肠有点“耗”	(155)
为啥叫棒冰	(158)
黄胖炒年糕	(160)
水潜蛋、荷包蛋、白焐蛋	(162)
下水、划水及其他	(164)

吴语与数字

数字与吴方言避讳	(169)
一天世界	(171)
数字二	(173)
两和二	(175)
从两到三	(177)
从二百五到勿二勿三	(179)
夹在多和少中的“三”	(181)
从癩三到小三	(183)
与“四”相关的话	(185)
为啥要叫五花肉	(188)
从投五投六到陶五陶六	(191)
啥叫六缸水发浑	(193)
六月里的债	(195)
说说猪五杂六	(198)
《易经》和数字	(200)
谈谈搞七念三	(202)

七和八的秘密	(204)
追踪搨八	(208)
九曲桥上搨竹竿	(210)
十全十美	(213)

吴语中几个特殊的词

“乱臣”是大大的忠臣	(219)
破解“蛮”的秘密	(223)
浅说“穷”	(225)
何忽、那忽、那哈	(228)

吴语中的吴人

- ◆ 《圣谕广训通俗》中的吴语
- ◆ 烦人的大
- ◆ 伏尔泰写慧大
- ◆ 从老头说起
- ◆ 头的功用真多
- ◆ 和头和杵头
- ◆ 一对搭拉酥
- ◆ 老花眼、近视眼、麦洒眼
- ◆ 赤老与黥面
- ◆ 我是潮人我怕谁
- ◆ 从畔盲盲到畔房小姐

《圣谕广训通俗》中的吴语

清朝有一部书叫《圣谕广训》，颁行于雍正二年（1724），在有清一代几乎无人不晓。这是什么原因呢？我们来看白寿彝主编的《中国通史》：“雍正帝把康熙帝的‘圣谕十六条’，敷衍成《圣谕广训》一书，全面系统而又通俗地宣扬三纲五常，令百姓甘当顺民，为使民人知晓，规定在军民中宣讲。民间定于每月初一、十五两日进行，届期，城里的官民齐集学宫的明伦堂，听主讲者宣读。农村由乡约主持、宣讲后，对村民进行善恶两类的登记，以惩恶扬善。”这是一种强制性的制度，也是清代一个重要的文化现象，即便在晚清的《点石斋画报》上，还出现两幅光绪年间宣讲圣谕的画作，可见其为官方极力推行后的影响。

提到这本书，是因为围绕着《圣谕广训》，有过一大批对其作出重要诠释或者讲解的著作。这其中有一本《圣谕广训通俗》，刊刻于光绪二十三年（1897），全文用吴方言编著，这部新发现的方言文献资料，对研究吴方言的传承、演变也有很可贵的价值。作者是嘉兴人严大经，曾任富阳县学训导。据他在跋中写道，为了教化百姓，不使邪说流行，“因用禾中土语委曲推衍，成此一篇，不尚文言，名曰《通俗》”。

我们来看一下严大经当初是怎样直接用吴语来写作的，篇幅关系，这里仅录两段，以供参考：

古语话得，“乡邻好，无价宝”，真正弗错的。但是既然叫做“乡邻”，人也多得肆，安能够个个知己？介拉待乡邻的法则，总少不得一个“忍”字、一个“让”字……还有一等人家，向来乡邻和睦，好来好去，只为得小人淘里相打相骂，啼啼哭哭，那两家大人都弗晓得自家个小人闯事……

嘉兴人严大经用禾中土语推衍成《通俗》，其中有古语曰：“乡邻好，无价宝。”真正弗错的。



又有：

凡为世界上个坏人，只要自家占便宜，哪怕伊弄到别人个家破人亡，伊心里也蛮过意得去的。介拉别人个少些同伊有介点勿合头，伊就要无中生有，花花头头造出许多犯法的事情来，多方装点做成一纸状纸，去告别人家一状。

这里的“多得肆”，用“肆”而不用“是”，是有道理的。因为“肆”发清音(s)，在这句吴方言里是作尾音，而且声调拉长，并不是表示确定的“是”（在吴语里发浊音z）。

再来说“介拉”，是表示因果关系的连词，往往承上句而来，就是“所以”的意思，有时也转音为“果如介”，这里的“介”全是发ga音。这个词我疑心是吴方言独有的，到现在嘉兴南汇片的人还是一张嘴，就“介拉介拉”地说。

这里的“小人淘里”的“淘”就是“在……伙伴群里”的意思，往往用于人群的指代。

“勿合头”也是吴语常讲的，大致是不合拍、谈不拢的意思，应该是从木匠做家具时的榫头和卯眼不能相接导致冲突的意思引申而来，也是很形象的词。

另外，通过严大经的跋，我们还可以知道此书刊刻的起因是由于后来成为辛亥革命烈士的敖嘉熊读后，觉得好，请求刻印的。书刻在戊戌维新变法的前一年，当时23岁的敖嘉熊，估计还是一心只读圣贤书的小伙子。但是世事沧桑，人事巨变，十一年后，已成为反清志士的光复会会员敖嘉熊遭暗杀，十五年后清王朝就灭亡了，书也没有起到为满清王朝保驾的作用。

下面我们来看一下，《圣谕广训通俗》里的这段话：

世界上最不好的事体是打官司，一打了官司便有十样害……你拿十样害来细细教想一想，真叫做气煞勿要打官司。要晓得打官司的起头，总因勿能忍耐、弗肯相让的缘故，若平日间待乡邻壁舍能够大家和好，样式忍让得起，何至惹事惹非，闹出这场官司来呢？

其中“细细教”“气煞”“乡邻壁舍”“样式”是什么意思？我们说，细细教就是仔仔细细、认认真真的意思；气煞即气死的意思；乡邻壁舍就是邻舍，邻居、街坊的意思；样式即各式各样的事情。

烦人的大

小陈刚来江南时，对吴方言很好奇，也很好学。有一次，学着别人揶揄的口吻说：“伊是个戇大呀！”话才出口，却惹得众人哄堂大笑。原来，她将“大”按普通话念成了da的读音，感觉就有些怪怪的。因为“戇大”里的“大”在吴方言里通常念dou（类似“陡”的普通话读音，发浊音）。小陈有些急，她说：“谁让吴方言里‘大’是多音字，而且发音没规律可循，太麻烦。”

“大”在普通话里也是多音字，读da，比如大热天；读dai，比如大王；读tai时是通假字，通“太”“泰”。但是在吴方言里却分为dou、da两个音，像大师、大连等都念da，像戇大、大米、大好佬等却念dou，但是什么时候读dou、什么时候读da却似乎没有定数，难怪小陈要抓耳挠腮而搞不清了。

方言里还有许多类似“大”的字。比如“行”，吴方言念作类似ang的音，比如银行、行规、行情、行家等；又念作类似ying的音，比如进行、行为、行星、行政等。但是发行的“行”，吴方言口语却读ang，这是因为它还没有被普通话的发音所渗透和替代，保留了原有的口音。其实读ang也是有道理的，查《现代汉语词典》“发行”词条：“fahang，批发；faxing，发出新印制的货币、债券或新出版的书刊、新制作的电影等。”你可以发现，这两个读音的词义是有交集之处的。若仔细研究起来，你又会发现faxing所代表的意思要比fahang新出和书面化，也就是fahang是旧音、旧义，而且更具口语化倾向。

同样的道理，我们再来看“大”，现在就简单明了了。当“大”作为一个书面用字或者是原吴方言里没有的、作为一个新词汇里的字时，一般靠近普通话，念da，如大班（旧称洋行的经理）、大菜（西餐）、大兴（伪劣、冒牌）、大炮、大学生、大家、大千世界；反之就读dou，如大班（和小班相对）、大头菜、大头梦、大老、大年夜等。

伏尔泰写戆大

法国大思想家伏尔泰有部经典小说《Candide》，描写一个天真纯朴的青年，因为和男爵小姐恋爱，被男爵赶出城堡后历经艰险、闹了不少笑话的故事。小说开头，就介绍这位青年：“天生的性情最是和顺。看他相貌，就可知道他的心地。他颇识是非，头脑又简单不过，大概就因此，人家才叫他做老实人。”说到这里，读者要问了，我们要看的是吴方言，你这外国小说和吴方言八杆子打不着边嘛。且慢！请听我慢慢道来。

这《Candide》，从前音译为《戆第特》，为读者所熟知。后来傅雷先生又改译为《老实人》，并且解释道：“……改为意译，使作者原意更为显豁，并且更能传达原文的风趣。”可我看“老实人”未必就胜过“戆第特”。其实，估计傅先生没有说出的潜台词是因为“戆”是带有讽刺意味的方言，用于书名终究不太妥当。但，我以为在讲吴方言的读者看来，“戆第特”究竟是好，音译和意译都两全了。因为“戆”在吴方言里就是傻、愣，又带着些鲁莽、刚直的意思。如树菜园的《姑苏春》里写：“放着宽敞风凉的楼房不住，偏要闷在这盖头压脑的古老董房子里，这不是标准的戆人是什么？”常会有人说，“格个宁戆到要死（死音似西）”，就是说这个人喜欢坚持愚笨的做法或想法，傻透了的意思。回过头来看《Candide》里的这位不通世事的老兄“颇识是非，头脑又简单不过”，不是“戆”又是什么？好在当下这个娱乐时代就不用再像傅先生那样忌讳了，英国电视剧《Mr. Bean》早先也有被意译成《戆豆先生》的，一时皆大欢喜，但我还是以为有些不妥，因为这位戆豆先生是因为会打小算盘、自作聪明而造成的愚笨相，却缺少“戆”特有的一股刚直气，难怪现在已经通译成《憨豆先生》了。

“戆”字出现得很早。东汉许慎的《说文解字》里就收录了：“戆，愚也。从心，赣声。”戆，又念zhuang，迂愚而刚直的意思。《史记·汲黯列传》里，